



## **Homo politicus, v. Río de Janeiro 2006**

Fernando Renjifo

[Obra creada en Río de Janeiro entre enero y marzo de 2006, con Denise Stutz, André Masseno, Guilherme Stutz y Alberto Núñez. Se presentó por primera vez el 4 de abril en el Centro Cultural Telemar de esa ciudad. Aquí transcribo el guión y registro de la obra según su última presentación en Madrid, el día 17 de marzo de 2007, en el patio de La Casa Encendida.]

[El espacio está dispuesto con varias filas discontinuas de sillas formando una 'U' irregular, con espacios vacíos entre las sillas, que no están alineadas. El muro de fondo está cubierto por una pantalla blanca. El suelo de piedra está sin cubrir. Una luz general blanca ilumina todo el espacio por igual.]

1.

[ENTRADA: DEITADOS / DEITADOS ELEMENTO ESTRANHO]

[ALBERTO tendido en el suelo, desnudo, en la puerta. Los asistentes deben rodear su cuerpo o pasar por encima de él para acceder al patio.]

[A medida que entra el público, DENISE y GUILHERME se desnudan y se tienden en el suelo entre el público. Cuando han entrado todos los asistentes, ALBERTO se tiende también en el suelo cerca del público.]

[Permanecen un tiempo y cambian de lugar y de postura. Estas imágenes se suceden durante varios minutos, en silencio. En un primer momento los cuerpos ocupan la parte periférica del espacio, cerca o entre el público. Luego van ocupando la parte central. Las primeras posturas son de cuerpos relajados en posiciones yacentes. Las últimas contienen algún elemento sutilmente extraño, generalmente de tensión o torsión de algún miembro.]

2.

[DENISE: NÃO SEI]

[DENISE y ALBERTO se sientan entre el público. GUILHERME permanece tendido en el suelo, en el centro, al fondo del espacio.]

[DENISE desde su sitio:]

Essa hora eu não sei muito bem o que fazer. Eu não sei se saio ou se fico, se me aproximo ou se me afasto. Se eu ando na direção se eu desvio ou passo por cima. Se eu olho direto ou se eu desvio o olhar. Em que posição que eu fico, se eu fico de frente ou de costas, como eu me coloco. Se eu falo para uma pessoa ou se falo para muita gente ou se não falo nada. Se é melhor gritar ou se é melhor calar. Se fico alegre ou triste. Se devo ter medo ou se enfrento. Se eu tenho raiva ou sinto carinho. Se eu devo fazer alguma coisa ou se é melhor não fazer nada. Se eu devo lembrar ou se é melhor esquecer. Se eu ajudo, ou se não ajudo, se faço alguma coisa, se consigo fazer alguma coisa. Se eu penso, se adianta pensar, se eu posso fazer as pessoas pensarem junto comigo ou se é melhor não pensar nada. Não sei que posição tomar, se tem que tomar alguma posição. Se existe alguma posição melhor. Se é melhor ter uma ação clara e concreta ou então ficar deste jeito, sem ação nenhuma.

[Traduzco simultáneamente por micrófono:]

En este momento no sé muy bien qué hacer. No sé si quedarme o irme, si acercarme o apartarme. Si ir en esa dirección, si desviarme o pasar por encima. No sé si mirar o desviar la mirada. No sé qué postura tomar, si dar la cara o dar la espalda, cómo colocarme. No sé si hablar para una sola persona o para mucha gente, o no decir nada. Si es mejor gritar o callar. No sé si alegrarme o entristecerme. No sé si tener miedo o enfrentarme. Si siento rabia o siento cariño. Si debo hacer algo o es mejor no hacer nada. Si debo recordar o es mejor olvidar. No sé si ayudar o no ayudar, si hacer algo, si soy capaz de hacer algo. No sé si pensar, si vale de algo pensar, si puedo hacer que la gente piense conmigo o si es mejor no pensar nada. No sé qué postura tomar, si hay que tomar alguna postura. Si existe una postura mejor. Si es mejor tener una acción clara y concreta o quedarse así, sin hacer nada.

3.

[IMITACIÓN HORIZONTAL A DENISE 1 Y 2 / IMITACIÓN HORIZONTAL A GUILHERME 1 / IMITACIÓN VERTICAL A GUILHERME 1 Y 2]

[DENISE se tiende en el suelo. ALBERTO se tiende a su lado e imita su postura. La acción se repite dos veces, en diferentes lugares y con distintas posturas.]

[GUILHERME se tiende en el suelo. ALBERTO se tiende a su lado e imita su postura.]

[GUILHERME cambia de lugar y de postura, se tiende en el suelo. ALBERTO, a su lado, imita su postura en vertical, permaneciendo de pie. La acción se repite en diferente lugar y con distinta postura.]

4.

[DENISE: DANÇA 1 / GUILHERME: DEITADO 1 Y 2]

[DENISE. Parámetros de movimiento: Canon de Leonardo – Colocación del cuerpo en el espacio – Colocación de los miembros respecto al cuerpo – Líneas y ángulos rectos – Medición del cuerpo con el cuerpo y del cuerpo respecto al espacio – Lo ideal frente a lo posible]

[Simultáneamente GUILHERME se tiende en el suelo dos veces, cambiando de lugar y de postura.]

5.

[CITAS]

[TEXTO PROYECTADO]

A condição essencial para pensar em termos políticos é ver a unidade do sofrimento desnecessário que existe no mundo.

La condición esencial para pensar en términos políticos es ver la unidad del sufrimiento innecesario que existe en el mundo.

[TEXTO PROYECTADO]

Toda ação principia mesmo é por uma palavra pensada.

Toda acción comienza por una palabra pensada.

[TEXTO PROYECTADO:]

A função da utopia é iluminar aquilo que merece ser destruído.

La función de la utopía es iluminar aquello que merece ser destruido.

[Citas de John Berger, João Guimarães Rosa y Marianela Santoveña, respectivamente.]

6.

[ALBERTO: CANON / DENISE: MANIPULAÇÃO]

[ALBERTO. Parámetros de movimiento: Canon de Leonardo - Forma externa / Forma interiorizada – Forma vacía / Forma llena]

[DENISE. Parámetros de movimiento: Desmembramiento]

7.

[DENISE: NADA / GUILHERME: DEITADO]

[GUILHERME tendido en el centro del espacio.]

[DENISE desde su sitio:]

Atrás não tem nada  
Na frente não tem nada  
Do lado não tem nada  
Em cima não tem nada  
Em baixo não tem nada  
Dentro dele não tem nada  
Na mão não tem nada  
Na boca não tem nada  
No olhar não tem nada  
No rosto não tem nada

[Traduzco simultáneamente por micrófono:]

Detrás de él no hay nada  
Delante de él no hay nada  
Al lado no tiene nada  
Encima de él no hay nada  
Debajo de él no hay nada  
Dentro no tiene nada  
En su mano no tiene nada  
En su boca no hay nada  
En su mirada no hay nada  
En su rostro no hay nada

8.

[ALBERTO: ESCRAVO / DENISE: WAITS]

[ALBERTO. Evolución de un cuerpo ovillado en el suelo, que forma una masa, a la postura erguida. *Esclavos* de Miguel Ángel.]

[DENISE. Distintas partes del cuerpo reaccionan, se tensan. Hombro, cadera, vientre, cuello, ojos. Sus propias manos las distienden y recolocan.]

9.

[GUILHERME: AINDA NÃO CHEGUEI]

[GUILHERME, ocupando lugares entre el público:]

Eu ainda não cheguei.

Eu ainda não cheguei. Mas, quando eu chegar, provavelmente eu vou sentar numa cadeira e apoiar meu cotovelo na cadeira que estiver do lado.

Eu ainda não cheguei porque, como o espaço é infinito, eu nunca vou chegar a lugar nenhum.

Tem uma coisa que sempre me incomodou.

Essa sua camisa vermelha por exemplo: você sabe que ela é vermelha e eu sei que ela é vermelha.

Mas o que garante que o vermelho que eu vejo é o mesmo vermelho que você vê?

E se você enxergar nessa sua camisa vermelha o que eu enxergo amarelo? Você vai continuar chamando de vermelho, eu vou continuar chamando de

vermelho - porque a gente sempre chamou de vermelho - mas, na verdade, elas são duas cores diferentes.  
E isso me preocupa muito porque, se você enxerga nessa camisa vermelha o que eu enxergo amarelo, significa que alguém no mundo me enxerga verde. E eu não fico bem de verde.

Tem uma coisa que sempre me incomodou e eu não sei como uma coisa pode ter sempre me incomodado porque eu não existi sempre.

Eu ainda não cheguei porque, como o espaço é infinito, eu nunca vou chegar a lugar nenhum.

[Atraviesa el espacio en diagonal.]

Acabei de dar dez passos no infinito.

[Traduzco simultáneamente por micrófono:]

Todavía no he llegado.

Todavía no he llegado. Pero cuando llegue, probablemente me voy a sentar en una silla y voy a apoyar el codo en la silla de al lado.

Todavía no he llegado, porque como el espacio es infinito, nunca voy a llegar a ninguna parte.

Hay algo que siempre me ha preocupado.  
Tu camisa roja, por ejemplo. Tú sabes que es roja, yo sé que es roja.  
Pero quién me garantiza que el rojo que yo veo es el mismo rojo que tú ves.  
¿Y si tú ves en tu camisa roja lo que para mí es amarillo?  
Tu seguirás llamándolo rojo, yo seguiré llamándolo rojo –porque siempre lo hemos llamado rojo- pero en verdad son dos colores diferentes.  
Y eso me preocupa mucho, porque si tú ves en esta camisa roja lo que yo veo amarillo, significa que alguien en el mundo me ve verde.  
Y a mí no me sienta bien el verde.

Hay algo que siempre me ha preocupado. No sé cómo algo puede haberme preocupado siempre si yo no existo desde siempre.

Todavía no he llegado, porque como el espacio es infinito, nunca voy a llegar a ninguna parte.

Acabo de dar diez pasos en el infinito.

10.

[ALBERTO Y GUILHERME: CORPO A CORPO]

[ALBERTO y GUILHERME, desde dos esquinas del espacio, andan el uno hacia el otro. Sus cuerpos se encuentran frontalmente. Intentan mantener sus direcciones en un juego violento de oposición de fuerzas durante un tiempo prolongado. Por momentos parece una lucha de animales.]

11.

[É PERMITIDO]

[DENISE tendida en el suelo en el centro del espacio.]

[ALBERTO por micrófono desde una esquina:]

Está permitido tocar  
Está permitido acercarse  
Se puede intervenir  
Se puede acariciar  
Se puede cubrir  
Se puede agredir  
Se puede violentar  
Se puede pasar por encima  
Se puede cambiar de lugar  
Está permitido irse  
Se puede no mirar  
Se puede olvidar

12.

[DENISE y ALBERTO: DEITADOS / GUILHERME: CARRERA]

[DENISE y ALBERTO, tendidos en el suelo. GUILHERME corre por el espacio. A veces esquiva los cuerpos, a veces salta por encima de ellos. DENISE y ALBERTO cambian varias veces de lugar y postura. GUILHERME corre hasta extenuarse.]

13.

[GUILHERME: INCIDENTES / ALBERTO y DENISE: DEITADOS]

[GUILHERME:]

Cinco pessoas lêem as notícias em jornais pendurados numa banca.

A rádio anuncia uma manifestação. Da janela, várias vans caminham em fila.

Num viaduto engarrafado, um homem de terno vende amendoins.

Uma adolescente reclama do preço de um churro.

Um menino entra num ônibus para vender chicletes. Ninguém compra.

[ALBERTO y DENISE cambian de lugar y de postura. Se tienden en el suelo, cerca del público. GUILHERME se acerca a cada uno de ellos. Toma una mano del cuerpo tendido y la desplaza hasta hacerla rozar con el pie de la persona del público sentada al lado. La acción se repite después de cada frase siguiente.]

Uma pessoa fala alguma coisa para uma criança de rua e ela ri.

Quatro mulheres conversam num jardim. Uma delas fuma um cigarro.

Uma moto avança o sinal vermelho. Um homem reclama do motoqueiro.

No muro, uma bandeira do Brasil e uma mulher esperando o ônibus.

Quatro meninos jogam bola numa ladeira. Um carro passa e eles param por um instante.

[Traduzco simultáneamente por micrófono:]

Cinco personas leen las noticias en periódicos colgados en un kiosco.

En la radio anuncian una manifestación. Por la ventana, una fila de furgonetas.

En un viaducto embotellado un hombre de traje vende cacahuetes.

Una adolescente se queja del precio de un churro.

Un niño entra en un autobús para vender chicles. Nadie compra.

Una persona le dice algo a un niño de la calle y él se ríe.

Cuatro mujeres conversan en un jardín. Una de ellas fuma un cigarro.



Una moto se salta un semáforo. Un hombre le grita al motorista.

En un muro, una bandera de Brasil y una mujer esperando el autobús.

Cuatro niños juegan a la pelota en una cuesta. Pasa un coche y ellos paran por un momento.

14.

[ALBERTO Y GUILHERME: OPOSTOS]

[ALBERTO y GUILHERME desde dos esquinas del espacio andan el uno hacia el otro. Sus cuerpos se encuentran frontalmente. Intentan mantener sus direcciones en un juego violento de oposición de fuerzas durante un tiempo prolongado. Al sobrevenir el cansancio y el límite de la resistencia la oposición de fuerzas se transforma en apoyo recíproco y descanso de un cuerpo sobre el otro. Se alternan enfrentamiento y atracción. Movimiento y pausa. Ataque y reposo.]

[Simultáneamente, DENISE por micrófono en voz baja:]

Força – fraqueza / desejo - rejeição / movimento - pausa / racionalidade - animalidade / evolução - involução / soberania - submissão / decisão - imposição / caos - ordem / ordem - espontaneidade / causa - efeito / ação - reação / esquecimento - memória / confronto - reconciliação / construção - destruição / conservação - renovação / entrega - renúncia / apego - desapego / dividir - acumular / público - privado / particular - comum / individual - coletivo / horizontal - vertical / ganho - perda / objetivo - subjetivo / conformismo - inconformismo / dentro - fora / ordenar - obedecer / voluntário - involuntário / ideologia - pensamento / educação - manipulação / fraternidade - indiferença / intervenção - passividade / igualdade - diferença / natural - artificial / prazer - dor / liberdade - escravidão / generosidade - egoísmo / consciência – inconsciência.

15.

[CITAS]

[TEXTO PROYECTADO]

A condição essencial para pensar em termos políticos é ver a unidade do sofrimento desnecessário que existe no mundo.

La condición esencial para pensar en términos políticos es ver la unidad del sufrimiento innecesario que existe en el mundo.

[TEXTO PROYECTADO]

Toda ação principia mesmo é por uma palavra pensada.

Toda acción comienza por una palabra pensada.

[TEXTO PROYECTADO]

A função da utopia é iluminar aquilo que merece ser destruído.

La función de la utopía es iluminar aquello que merece ser destruido.

[Citas de John Berger, João Guimarães Rosa y Marianela Santoveña, respectivamente]

16.

[GUILHERME: MEDIDA / ALBERTO: CANON QUEBRADO / GUILHERME: MEDIDA PÚBLICO]

[GUILHERME mide con su cuerpo, intentando conservar la posición del Canon, distintas partes del espacio.]

[ALBERTO. Parámetros de movimiento: Canon de Leonardo - Forma externa / Forma interiorizada – Forma vacía / Forma llena. Ruptura de la forma.]

[GUILHERME se acerca a una persona del público y adapta su cuerpo a la silueta y el volumen de esa persona, intentando conservar ciertos rasgos de la figura del Canon. La acción se repite con distintas personas.]

17.

[DENISE: DANÇA 2]

[DENISE. Movimiento libre.]

[GUILHERME toma posturas contenidas en el movimiento de Denise. Permanece un tiempo en cada una de ellas.]

18.

[ALBERTO: LIVRO]

[ALBERTO pide un libro entre los asistentes. Desde una esquina, de pie, hojea el libro y lee palabras al azar.]

19.

[SALIDA]

[GUILHERME toma posturas libres. Permanece un tiempo en cada una de ellas. La acción se prolonga por un tiempo indefinido.]

[ALBERTO tendido en el suelo en la puerta de entrada.]

[DENISE abre las puertas.]

[Esta obra se presentó también en el Centro Cultural Helénico de la Ciudad de México, en la Fundación de Bilbao y en el Teatro de los Manantiales de Valencia entre abril de 2006 y marzo de 2007.]